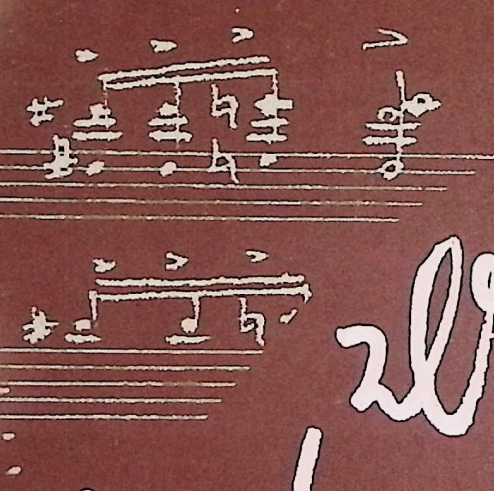




ՀԱՅ
ՔԱՆԱԿԱՆ

ԷՂԳԱՐ ՀՈՎՀԱՆՆԻՍՅԱՆ

ԵՐԳԵՐ ԵՎ ՌԻՍՈՆՍԵՐ

ծայնի եւ դաշնամուրի համար

ԷԴԳԱՐ ՀՈՎՀԱՆՆԻՍՅԱՆ
EDGAR HOVHANNISYAN

ԵՐԳԵՐ ԵՎ ՌՈՄԱՆՍՆԵՐ
SONGS AND ROMANCES

չալնի եւ դաշնամուրի համար
for voice and piano

«ԵՊԿ հրատարակչություն», ԵՐԵՎԱՆ 2009
“YSC Publishing House”, YEREVAN 2009

ՀՏԴ 784(479.25)

զՄԴ 85.314(23)

Հ 854

Կազմող և խմբագիր՝ ՍԱՐԳԱՐԻՏ ՄԵԼԻՔ-ՍՏԵՓԱՆՅԱՆ

Compiler and editor: MARGARIT MELIK-STEPANYAN

*Հրապարակություններ նվիրված է վարպետի
ծննդյան 75-ամյակին*

*The edition is dedicated to the Master's
75th Birth Anniversary*

ՀՈՎՀԱՆՆԻՍՅԱՆ Է.Ս.

Հ 854 Երգեր և ռոմանսներ.- Եր., «ԵՊԿ հրատարակչություն», 2009, 44 էջ:

E.S.HOVHANNISYAN

Songs and romances.- Yer., "YSC Publishing House", 2009, 44 P.

Սույն ժողովածուն ընդգրկում է 5 ռոմանս և 2 երգ ըստ Գ.Էմինի, Վ.Արամունու, Վ.Հարությունյանի, Հ.Թումանյանի, Վ.Տերյանի բանաստեղծությունների: Նախատեսված է մասնագետ երաժիշտների և երաժշտական հաստատություններում սովորողների համար:

The collection includes 5 romances and 2 songs on the verses by G.Emin, V.Aramuni, V.Harutyunyan, H.Toumanyanyan, V.Teryan.

զՄԴ 85.314(23)

ISMN M-801602-03-9

© «ԵՊԿ հրատարակչություն» 2009 "YSC Publishing House"

© Հովհաննիսյան Է. 2009 Hovhannisyan E.

* * *

Հայ ականավոր կոմպոզիտոր Էդգար Յովհաննիսյանի բազմաժանր ստեղծագործության մեջ գեղարվեստական առանձնահատուկ հմայք ու ներգործություն ունի երգային արվեստը. խմբերգ, ռոմանս, երգ: Կոմպոզիտորը գիտեր ընտրել իր բանաստեղծին, գիտեր մաս լսել այդ բանաստեղծի խոսքի երաժշտական իմտոնացիան ու շնչառությունը: Իսկ բանաստեղծները տարբեր էին. և հայ դասականներ, և ժամանակակից պոետներ՝ Դ.Թումանյան, Վ.Տերյան, Գ.Էմին և ուրիշներ: Նրոքներն ու խոր լսելով յուրաքանչյուրի մտքի ու հոգու շնչառությունը և համապատասխանորեն եղանակավորելով յուրաքանչյուրի բանաստեղծությունը Էդգար Յովհաննիսյանը մնում էր իր երաժշտական մտածողության ու լեզվով, ունկնդրի ծանոթ իր անհատական ու ամբողջական ոճի սահմաններում: Կոմպոզիտորի երգերն ու ռոմանսները քնարական են ու էպիկական, խոհական ու հայեցողական:

Էդգար Յովհաննիսյանի երգային ժանրի համայնապատկերը լրացնում են ժողովրդական երգի մշակումները: Այստեղ մույնպես մա գիտե լսել ճշմարիտ երբեմն և թաքուն հույզն ու ներքին թրթիռը և մորոպի ու թարմ ունկնդրին ներկայացնել մույնիսկ ծանոթ ժողովրդական երգը: Ժողովածուն հայ երգիչ-երգչուհիների համար կարող է դառնալ երկացանկային:

ԱՐԱՔՍԻ ՍԱՐՅԱՆ

Արվեստագիտության թեկնածու, պրոֆեսոր

ԿԱԶՄՈՂԻ ԿՈՂՄԻՑ

Սույն ժողովածուում ընդգրկված են ԽՍՀՄ Ժողովրդական արտիստ Էդգար Յովհաննիսյանի հինգ ռոմանսը և երկու երգը, որոնցից չորսը առաջին անգամ են հրատարակվում:

Հրատարակությունը նվիրված է վարպետի ծննդյան 75-ամյակին:

«Դու ինչ չես սիրում», խոսք՝ Գևորգ Էմինի: Դա կոմպոզիտորի ձայնի և դաշնամուրի առաջին ստեղծագործություններից է և նվիրված է Աննա Ռուբենի Յոլյանին: Իր հուշերում հեղինակը ստեղծման քվակա-նը նշում է 1947-ը, իսկ Ա.Ռ. Յոլյանի ճշտգրտման՝ 1945-ը: Առաջին կատարողը Նինա Խաչատրյանն է:

Հրատարակվում է առաջին անգամ, հեղինակի պահոցի ձեռագիր օրինակից:

«Գիշեր էր կես» խոսք՝ Վահան Արամյանու: Գրվել է 1948թ-ին: Առաջին կատարողը՝ Նինա Խաչատրյանն է: Տպագրվում է առաջին հրատարակումից (Երևան, Հայպետհրատ, 1952թ., հայերեն և ռուսերեն տեքստերով: Ռուսերենի քարգմանությունը Տ.Սպենդիարովայի):

«Լուսնյակ գիշեր», խոսք՝ Ա.Բրուտյանի, հայկական ժողովրդական քաղաքային երգի մշակումը՝ ձայնի և դաշնամուրի համար, կոմպոզիտորը կատարել է 1960թ-ին: Առաջին կատարողը ԽՍՀՄ Ժողովրդական արտիստ Զարա Դավուխանովան է: Տպագրվում է առաջին հրատարակումից՝ Երևան, «Կոմիտաս», 2005թ-ին:

«Երևանի գուլալ ջուր», խոսք՝ Վահան Հարությունյանի: Երգ ձայնի և դաշնամուրի համար, գրված 1969թ-ին: Փոխադրվել է մաս էստրադային հնգյակի համար: Առաջին կատարողը ՀՀ վաստակավոր ար-

տիստ Էդուարդ Բաղդասարյանն է:

Հրատարակվում է առաջին անգամ, Է.Ս.Բաղդասարյանի պահոցի հեղինակի ձեռագիր օրինակից:

«Հայոց վիշտը» խոսք՝ Հովհաննես Թումանյանի: Գրվել է 1969թ-ին (հեղինակի հուշերում նշված է բարիտոնի և դաշնամուրի համար): Տպագրվում է «Романсы композиторов Армении» Մոսկվայում «Музгиз», 1976թ. հրատարակությունից, հայերեն և ռուսերեն, ռուսերեն տեքստի քարգմանությունը Ա.Բերդինկովի:

Երկու ռոմանս՝ «Ցանկություն» («Բո հայացքը մոգական») և «Կարոտը» («Իմ անվերջ ճամփի տանջանքից հոգնած»), Վահան Տերյանի խոսքերով, «Մթնշաղի անուրջներ» շարքից: Դրանք ձայնի և դաշնամուրի համար, կոմպոզիտորի վերջին վոկալ ստեղծագործություններն են: Գրված 1984թ.: Առաջին կատարողը ՀՀ Ժողովրդական արտիստ Հասմիկ Պապյանն է:

Հրատարակվում է առաջին անգամ, ԵՊԿ դոցենտ Աշխեն Զիլազյանի պահոցի ըստ ձեռագիր բնագրի օրինակից:

Խորին շնորհակալություն ենք հայտնում կոմպոզիտորի կնոջը՝ Ա.Ռ. Յոլյանին, ՀՀ վաստակավոր արտիստ Է.Ս.Բաղդասարյանին, ԵՊԿ դոցենտ Ա.Խ.Զիլազյանին՝ նյութերը սիրով տրամադրելու համար, հակառակ դեպքում անհնար կլիներ ժողովածուի հրատարակումը: Շնորհակալություն մաս կոմպոզիտորի դստեր Ռուբինա Հովհաննիսյանին և նկարիչ Ռաֆայել Խաչատրյանին կազմի գեղարվեստական ձևավորումն իրականացնելու համար:

ՄԱՐԳԱՐԻՏ ՄԵԼԻՔ-ՍՏԵՓԱՆՅԱՆ

Ա. Յուլյանին ԴՈՒ ԻՆՁ ԶԵՍ ՍԻՐՈՒՄ



Խոսք՝ Գ.ԷՄԻՆԻ

Andante

Canto

Piano

Դ-ու ինձ չես սիրում,

զի - տես, չես սիրում, եր -

qh - rru tu uh - rnu,
 zpp - gajh ni ph -

mf *m.s.*

pl:
 Ինձ քո - դած աճ -

սեր,
 փար - վում
 ես եր - գիւ. օ՛, բախ - տա -

ten.
col canto

վոր երգ, օ՛, ան - քախտ եր -
f *p*

This system contains the first system of a musical score. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by a rest and then the lyrics. The piano accompaniment starts with a strong *f* (forte) dynamic, then transitions to a *p* (piano) dynamic. The key signature has one flat, and the time signature is 4/4.

գիշ:
mf *p*

This system contains the second system of the musical score. The vocal line has a whole rest, while the piano accompaniment continues with a melodic line. The dynamics are marked *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). The piano part includes a triplet of eighth notes in the final measure.

Մինչ երբ, քո -
 3

This system contains the third system of the musical score. The vocal line has a whole rest, and the piano accompaniment continues. The dynamics are not explicitly marked in this system. The piano part includes a triplet of eighth notes in the final measure.

դած ինձ, եր - գե - ռըս սի - րես: Ախ, ու -

8va

զում ես խան - դի - ցըս էլ երգ չը - գը -

3

րես:

p

(1947)

ԳԻՇԵՐ ԷՐ ԿԵՍ



Խոսք՝ Վ.ԱՐՍՄՈՒՆՈՒ

Allegro moderato grazioso

mf

Գ-ի-շեր էր կես,

mp

sotto voce

է - լա քը - ցից, ա - սի՛ մի գամ

ծեր դու - ող: Ե - լա, ամ - ցա

սա-րից, ձո-րից, ծո - ցըս դը - բած ալ մու - ռը:

Ե - լա, ան-ցա սա-րից, ձո-րից, ծո - ցըս դը - բած

piu f
 ալ մու - ռը: Լուս-նյակն է - լավ ամ - պի տա-կից,

շող - քնն ա - ռավ ձո - րն - րը. եղ ե - րեսդ եր,
 Ծա-----

որ ձեր դուռ-նից լու - սա - վո - րեց սա - րն - րը:

p
 Ան - ցա, քո - ռա ճամ-փա ու քո, ճակ - տիս դի - սան
 Ծա-----
p

հո - վե - րը. ախ, ա - նուշ յար, ինձ քը-վաց, քե

համ - բույր-նեղդ եմ հո - վե - րը: Գի-շեր էր կես,

ե - լա քը - նից, ա - սի՛ մի գամ

ձեր դու - ուր: Ե - լա, ան - ցա սա - ռից, ձո - ռից,

ձո - ցըս դը - բած ալ նու - ուր: Ե - լա, ան - ցա

սա - ռից, ձո - ռից, ձո - ցըս դը - բած ալ նու - ուր:

mp

Գի - շեր եր կես,

mp

sotto voce

ե - լա քը - նից, յար:

pp

(1948)

ԼՈՒՄՆԱԿ ԳԻՇԵՐ*



Խոսք՝ Ա.ՔՐՈՒՅՑԱՆԻ

Andante

Լուս - նակ գի -

p

pp

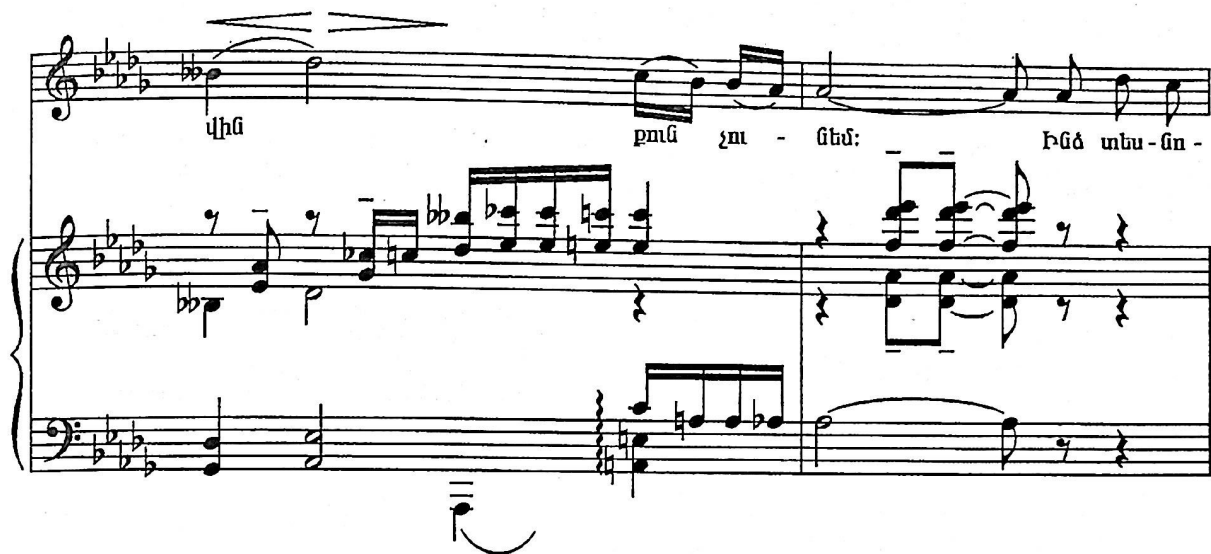
շեր, բո - լո - բո - վին բուն չու -

pp

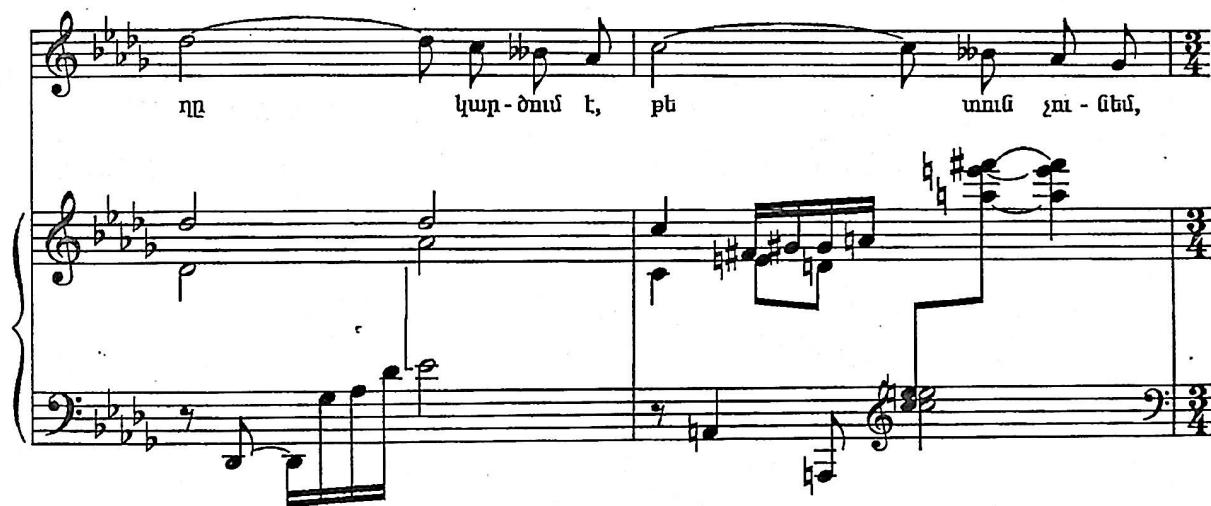
ճեմ: Լուս - նակ գի - շեր, բո - լո - բո -

mf

* ժողովրդական քաղաքային երգի մշակում:



First system of a musical score. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has four flats (B-flat, E-flat, A-flat, D-flat), and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a fermata over a whole note. The lyrics are in Armenian: "վին քուն չու - նեմ: Ինձ տես - նո -".



Second system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase. The lyrics are: "ող կար - ծում է, քե տուն չու - նեմ,". The piano accompaniment features a rhythmic pattern in the right hand and a more active line in the left hand. The time signature remains 3/4.



Third system of the musical score. The vocal line concludes with a final phrase. The lyrics are: "ախ, տուն չու - նեմ: Ինձ տես - նո -". The piano accompaniment includes a final cadence with a fermata. The time signature remains 3/4.

ղը կար - ծում է, քե տուն չու - նեմ,

ախ, տուն չու - նեմ:

pp

poco agitato

Մի՛ լար, մի՛ լար, մեռ - նեմ կա -

pp

մար ուն - թի - լուդ: Սի՛ լար, մի՛

լար, մեռ - նեմ կա -

մար

rit.

5

rit.

ff

5

a tempo

nu - pi - ruu: Uu - uu - uu -

pu u - uu lu - uu u - lu - ruu,

uu, u - lu - ruu:

First system of a musical score. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has four flats (B-flat, E-flat, A-flat, D-flat). The vocal line is mostly whole and half notes. The piano accompaniment includes chords, eighth notes, and a triplet of eighth notes in the right hand. The system concludes with a double bar line.

Second system of the musical score. The vocal line continues with half and quarter notes. The piano accompaniment features a more active eighth-note pattern in the right hand. A dynamic marking of *morendo* is present. The system ends with a double bar line and a 2/4 time signature change.

Third system of the musical score, beginning with the tempo marking **Tempo I**. The vocal line starts with a vocalization 'u' followed by a melodic phrase. The piano accompaniment includes chords and eighth-note patterns, with a triplet of eighth notes in the right hand. The system concludes with a double bar line.

The first system of musical notation consists of three staves. The top staff is a single melodic line in treble clef, key of B-flat major (three flats), and 3/4 time. The middle and bottom staves are piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a 7-measure rest in the right hand and a melodic line in the left hand. A dynamic marking of *bb* (fortissimo) is present. A fermata is placed over a measure in the piano right hand, which contains a triplet of eighth notes. The system concludes with a final measure in the piano right hand.

The second system of musical notation continues the piece. The top staff features a melodic line with a fermata. A bracket above the staff indicates a section labeled "quasi cadenza 12". The piano accompaniment in the middle and bottom staves includes complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. A dynamic marking of *p* (piano) is visible. The system ends with a final measure in the piano right hand.

The third system of musical notation shows the final part of the piece. The top staff has a melodic line with a fermata. The piano accompaniment in the middle and bottom staves includes a dynamic marking of *p* (piano) and a *pp* (pianissimo) marking. A bracket above the piano right hand indicates a section labeled "quasi". The system concludes with a final measure in the piano right hand.

ԵՐԵՎԱՆԻ ԶՈՒԼԱԼ ԶՈՒՐ



Խոսք՝ Վ. ՀԱՐՈՒԹՅՈՒՆՅԱՆԻ

Allegro

Գի - ցին ի՞նչ եմ ա - նում,
Բու - ժում ա - մեն մի ցալ,

քա - ճի դու կաս աշ - խաղ-հում,
 կոտ - բուժ ես ա մեն մի ցավ,

քա - ճի շի - քո քո առ - քիծ
 էլ ին - չու՞ գով չես տա - լիս

քա - լիս է մայր Մե - վա - ճից:
 սի - բուժ եր վաճ հեզ սրբ - տիս:

հմ
 հմ

կար - կա - չուն,
 սառ - նո - բակ,

հմ
 հմ

քաղ - ցոր - ջուր,
 կա - պու - տակ,

հո - սիր, հո - սիր դու - բա - բով,
 Ե - ռե վա - նի գու - լալ ջուր,

1.

աշ - խար - հը 2ոգ, դու միշտ զով:
կա - թիր իմ սրը տիմ տո -

2.

չոր:

2.

Moderato

pp Ձով տուր հարժա -

Tempo I

rit. քա - վա - ծին... *f* Հարժ

սի - քոց էր - վա - - ծին:

(1960)

ՀԱՅՈՑ ՎԻՇՏԸ



Խոսք՝ Հ.ԹՈՒՄԱՆՅԱՆԻ

Largo

Հա-յոց վիշ - ար ան-հուն
րաց - կոտ ծառս է

մի ծով խա - վար մի ծով ա - հա - զին. էն սև
լի - մուս մին - չև եր - կինք կա-պու-տակ, ու մերք

ծո - վում տա - ռա - պե - լով, լող է տա - լիս իմ հո -
 հոգ - նաժ սուգ - վում, իջ - նում դե-պի խոր - քերն ան - հա -

8va

f *mf* *8vb*

զին: Էն սե ծո - վում տա - ռա - պե - լով, լող է
 տակ: Ու մերք հոգ - նաժ սուգ - վում, իջ - նում դե-պի

8va

ff *mp* *mf*

տա - լիս իմ հո - զին: Մերք զալ տակ:
 խոր - քերն ան-հա

1. *mf* 2. *p* *pp*

8va *8vb*

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat major). It begins with a whole rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note pattern in the left hand and a more complex melodic line in the right hand.

The second system of the musical score includes Armenian lyrics and dynamic markings. The vocal line is marked *mf* (mezzo-forte). The lyrics are: **Ոչ հա-տակն է գըտ-նում աւն - վերջ ու ոչ**. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, featuring a mix of eighth and sixteenth notes.

The third system of the musical score includes Armenian lyrics and dynamic markings. The vocal line has lyrics: **հաս - նում եր-կըն-քին...** followed by **Հա-յոց վրէ - տի մեծ ծո -**. The piano accompaniment is marked with *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte) dynamics. The system concludes with a double bar line.

վի մեջ տա - րա - պում է իմ հո - րհն: Հա - յոց

subp *mf* *pp* *mf* *f*

վրջ - տի մեծ ծո - - - վի մեջ տա - րա -

ff *rit.* *mf* *ff* *mf*

պում է իմ հո - րհն:

f *f* *fff*

(1969)

ԵՐԿՈՒ ՌՈՄԱՆՍ Վ.ՏԵՐՅԱՆԻ ԽՈՍՔԵՐՈՎ
«Մթնշաղի անուրջներ» շարքից

1. ՑԱՆԿՈՒԹՅՈՒՆ

«Քո հայացքը մոգական»



Adagio

ff

poco rubato

ff

f *>*

Բո հա - յաց - քո

ff *mf* *f*

նո - գա - կան բո - բո - բուն է բաղ-ցոր դու

mp dolce

սկա - բու - թիք ինձ կու-սա - կան հու - գում-նե - բով քո դու -

mp

pau:

rubato

f

p

Ինձ փա-թա-թիր որ - պես ամա՛կ մութ աչ - քե - ռդ

p

pp

pp

մեղմ փա - կիր, ժրպ-տա՛կ րը - քոտ րե - կու - թյամբ, րե - կու -

mf

mf

mp

թխմբ, ան - ցալ կյան - քըս խոր - տա - կիր...

p

mf *f*

Ա - րյու - նո - տի՛ր շուր - քերն իմ,

mf

mf *f* *ff*

սիր - տըս խայ - քիր՝ ծի - ծա - նիր.

mf *cresc. f* *ff*

f

թող աչ-քե - րըս հեզ մեռ - ցին, հեզ մեռ - ցին,

f

կյան - քըս մա - րիք ու փա - ւոր:

mp *ff*

Զո հա - յազ - քը մո - գա - կան բո - բո - բուն է բաղ - ցոր

mp dolce
 դու, պա-բու-րիք ինձ կու-սա-կան հու-գում-նե - բով բո դյու-

բով...

f *mf* *p*

(29.04.1984,
 Երևան-Դիլիջան)

2. ԿԱՐՈՏ

«Իմ անվերջ ճամփի տանջանքից հոգնած»



Larghetto

p

simile

The musical score is written for piano and consists of three systems of staves. The first system is marked 'Larghetto' and 'p' (piano). It features a treble and bass staff with various musical notations, including notes, rests, and dynamic markings. The second system continues the piece with similar notation. The third system concludes the piece with a final cadence. The score is written in a key with one flat (B-flat) and a common time signature (C). The tempo is 'Larghetto' and the dynamics range from 'p' (piano) to 'simile' (similar).

Իմ ան-վերջ ճամ -

փի տան - ջան - քից հոգ - ճած' էս նրան - ջեկ է -

ի ու - կե - ղեն ար - տում.

cresc.

ու ճը-հաց սիր-տըս վա-յել-քից հան-կարծ. բը-վաց, որ մե - կը,

meno f

բը - վաց, որ մե - կը կան - չում է տըր - տում. կան -

- չում, կան - չում է տըր - տում...

simile

mf

mf

Եվ ես արթ - նա - ցա խոն - դու - քյան ցա -

վից. զի - շեր - վա հովն էր

լա - լիս դաշ - տե - լում, մութ հեռա - տանն էր դրժ-

p

mp
 կամ մա - յում ինձ... Մե-մա-կու-թյունն էր, մե - մա-կու - թյունն էր քա -

p

րի պէս լը - նում. քա - րի պէս, քա -
p *pp*

- րի պէս լը - նում...
simile

(30.04.1984,
Դիլիջան)

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ CONTENTS

ԴՈՒ ԻՆՉ ՉԵՍ ՍԻՐՈՒՄ 4

Խոսք՝ Գ.ԷՄԻՆԻ

YOU DO NOT LOVE ME

Verses by G.EMIN

ԳԻՇԵՐ ԷՐ ԿԵՍ 8

Խոսք՝ Վ.ԱՐԱՍՏՈՒՆՈՒ

IT WAS MIDNIGHT

Verses by V.AMATUNI

ԼՈՒՄՆԱԿ ԳԻՇԵՐ 14

հայկական ժողովրդական երգ

A MOONLIT NIGHT

Armenian folk song

ԵՐԵՎԱՆԻ ԶՈՒԼԱԼ ԶՈՒՐ 20

Խոսք՝ Վ.ՀԱՐՈՒԹՅՈՒՆՅԱՆԻ

THE PURE WATER OF YEREVAN

Verses by V.HARUTYUNYAN

ՀԱՅՈՑ ՎԻՇՏԸ 25

Խոսք՝ Դ.ԹՈՒՄԱՆՅԱՆԻ

THE ARMENIAN GRIEF

Verses by H.TOUMANYAN

ՑԱՆԿՈՒԹՅՈՒՆ 29

Խոսք՝ Վ.ՏԵՐՅԱՆԻ

A DESIRE

Verses by H.TERYAN

ԿԱՐՈՏ 35

Խոսք՝ Վ.ՏԵՐՅԱՆԻ

MELANCHOLY

Verses by H.TERYAN

ԷԴԳԱՐ ՀՈՎՀԱՆՆԻՍՅԱՆ
EDGAR HOVHANNISYAN

Խմբագիր՝ ՍԱՐԳՍՐԻՏ ՄԵԼԻԷ-ՍՏԵՓԱՆՅԱՆ
Compiler: MARGARIT MELIK-STEPANYAN

ԵՐԳԵՐ ԵՎ ՌՈՄԱՆՍՆԵՐ
SONGS AND ROMANCES

չայնի և ղաշնամուրի համար
for voice and piano

Գլխավոր խմբագիր՝ Գ.Կ.ՇԱԳՈՅԱՆ
Մասնագիտական խմբագիր՝ Մ.Վ.ՄԵԼԻԷ-ՍՏԵՓԱՆՅԱՆ
Խմբագիր և սրբագրիչ՝ Ս.Ս.ԱԶՆԱՐՅԱՆ
Թարգմանիչ-խմբագիր՝ Գ.Գ.ԽԱՉԻԿՅԱՆ
Կազմի ձևավորումը՝ Ն.Է.ՍԱՄՎԵԼՅԱՆ
Ռ.Է.ՀՈՎՀԱՆՆԻՍՅԱՆ, Ռ.Գ.ԽԱՉԱՏՐՅԱՆ
Գեղարվեստական խմբագիր՝ Ն.Է.ՍԱՄՎԵԼՅԱՆ
Համակարգչային նոտային շարվածքը՝ Դ.Գ.ՊՈԴՈՍՅԱՆ,
Մ.Գ.ԱՍԱՏՐՅԱՆ

Editor-in-chief - G.K.SHAGOYAN
Professional editor - M.V.MELIK-STEPANYAN
Editor, corrector - S.M.AZNAURYAN
Editor-translator - H.H.KHACHIKYAN
Cover designer - N.E.SAMVELYAN
R.E.HOVHANNISYAN, R.G.KHACHATRYAN
Designer - N.E.SAMVELYAN
Music typesetting - D.H.POGOSYAN
M.H.ASATRYAN

«ԵՊԿ հրատարակչություն», ԵՐԵՎԱՆ 2009
"YSC Publishing House", YEREVAN 2009

Հանձնված է շարվածքի 20.01.09: Ստորագրված է տպագրության 20.02.09:
Չափսը 60 x 84 1/8: Թուղթը՝ օֆսեթ: Տպագրությունը՝ օֆսեթ:
5.5 պայմ. տպ. մամուլ:
Տպաքանակը՝ 250:

Ձևավորել և հրատարակել է «ԵԿՊ հրատարակչությունը»
Երևան, 0009, Սայաթ-Նովա 1, # 103
Հեռ.՝ (374 10) 52 39 93 + 118

Designed and published by "YSC Publishing House"
Yerevan, 0009, 1 Sayat-Nova, # 103
Tel. (374 10) 52 39 93 + 118

Տպագրվել է «ՍՈՒՐԲ-ՍԵՐ» ՓԲԸ
Published in "SOURB-SER" LTD

